Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im patrzcie i zważcie na zakwas faryzeuszów i saduceuszów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział im: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu\* faryzeuszów i saduceuszów![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Patrzajcie i wystrzegajcie się zaczynu faryzeuszów i saduceuszów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im patrzcie i zważcie na zakwas faryzeuszów i saduceuszów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus właśnie mówił: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im Jezus: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Patrzcie, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: Patrzcie a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do nich: Uważajcie i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł im: Miejcie się na baczności i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział do nich: Uważajcie i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział im: „Bądźcie czujni. Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się do nich: „Bądźcie czujni i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Baczcie i strzeżcie się od kwasu Faryzeuszów i Sadukieuszów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Strzeżcie się pilnie kwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм: Будьте уважні й стережіться закваски фарисейської і садукейської. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Patrzcie i trzymajcie to które do istoty od tego wiadomego fermentu farisaiosów i saddukaiosów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus im powiedział: Dostrzegajcie oraz strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc Jeszua powiedział im: "Uważajcie! Strzeżcie się chamecu p'ruszim i c'dukim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do nich: ”Miejcie oczy otwarte i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Bądźcie ostrożni i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy—ostrzegł ich Jezus. |

1. 1) <x>470 13:33</x>; <x>490 12:1</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)